

# HAUZEN BADA LABORARI

Hauzen bada nekazari / Los labradores de Hauze

## I

*Suletino:*

Hauzen bada laborari  
Umen dozena y'et'erdi!  
Arthoz, bihiz eta kabalez, Ziberuan bürüzagi!  
Ben'etzaie erran beharrik, berek beitakie hori!

*Traducción del original suletino:*

Hauze es tierra de labradores;  
Dicen que hay docena y media.  
En maíz, grano y ganado son los amos de Zuberoa.  
Pero no hay que decirles, que de sobra lo saben ellos.

*Versión euskara batua:*

Hauzen bada nekazari,  
Hortxe-hantxe dozena bi;  
Artoz, alez eta aberez Zuberoan buruzagi!  
Baina, ez zaie esan behar, berek baitakite hori!<sup>1</sup>.

*Traducción versión euskara batua:*

Hauze es tierra de labradores;  
Habrá aproximadamente dos docenas.  
En maíz, grano y ganado son los amos de Zuberoa.  
Pero no hay que decirles, que de sobra lo saben ellos.

---

<sup>1</sup> O bien: bai-baitakite aspaldi.

## II

*Suletino:*

Hauzeko jenten üsantxa  
 Espantxa dienin arrotza:  
 Ogi ta gazna mahañilat, harek jo dineko bortha;  
 Han badakie bethi danik, nula karesa arrotza!

*Traducción del original suletino:*

Es costumbre de la gente de Haunze  
 Cuando esperan un huésped,  
 Sacarle pan y queso a la mesa en cuanto llama a la puerta;  
 Allí saben desde siempre cómo agradecer<sup>1</sup> al huésped.

*Versión euskara batua:*

Hauntzarrak<sup>2</sup> du usadio,  
 Arrotzik badatorkio<sup>3</sup>:  
 Ogi eta gazta mahiera laster ateratzen dio,  
 Arrotzaren atsegingarri ez da antzekorik jaio.

*Traducción versión euskara batua:*

El Hauntzar<sup>4</sup> acostumbra  
 En cuanto le llega un huésped,  
 Sacarle inmediatamente pan y queso a la mesa;  
 Para complacer al huésped no hay quien se le aproxime.

<sup>1</sup> Acoger amablemente.

<sup>2</sup> O bien: *Hautzarrak*, forma usual actual. En cambio, no se dice «Hauze-tarrak». Caso de que tuviese uso, sonaría mejor: *Hau(n)zetarrak usadio*, suprimiendo la flexión verbal.

<sup>3</sup> O bien: *Arrotzik badu espero*.

<sup>4</sup> O bien: El *Hauntzar*, es decir, el natural de Hau(n)ze.

## III

*Suletino:*

Hauzen bada jente larri;  
 Untsa haztik kausa hori!  
 Hartakoz etzeren Jinkuak eman nah'ükhen ardurik,  
 Lotsaz min eginen zirela bata bestiak algarri!

*Traducción del original suletino:*

En Hauze hay gente bien desarrollada;  
 La buena alimentación es su causa.  
 Por eso Dios no les quiso dar vino,  
 De miedo de que riñiesen entre ellos.

*Versión euskara batua:*

Jende sendoa Haunzeko;  
 Haziak baitira sano!  
 Jainkoak ardorik eman ez, beti zuzen ibiltzeko,  
 Beldur baitzen euren artean zirela haserretuko<sup>1</sup>.

*Traducción versión euskara batua:*

La gente de Haunze es fuerte,  
 Pues han crecido sanos.  
 Dios no les ha dado vino para que siempre procedan con rectitud,  
 Ya que tenía miedo de que riñiesen entre ellos.

<sup>1</sup> O bien: Beldur baitzen euren artean okasiorik jartzeko (tenía miedo de suscitar pendencias entre ellos).

## OBSERVACIONES A «HAUZEN BADA LABORARI»

Dice Haritzelhar: «Según Larrasquet, es en Haunze, en la casa Basagaitzia donde Etxahun escribió las tres estrofas de esta canción en las que muestra, por la crítica que hace de las gentes de Haunze, que no ha sido recibido como se recibe habitualmente a los extraños (arrotzak). Es probable que esta canción haya sido compuesta entre 1850 y 1857, época en que, mendigando, anda errante a través del valle de Uhaizta (Saison) (cf. Glharragako khantoria) y pasa por todos los pueblos pidiendo limosna». (L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 334, «Euskera», 1969-1970).

### I

1. «Hauze»: pueblo de Ibar-exker en Barabüria, Alta Zube-roa. En francés *Haux*. Ahora bien, su nombre auténtico parece ser *Haunze*, tal como registra Lhande en su diccionario. Según este autor a los nativos del mismo se las llama *Hauntzarrak*, siendo popular el siguiente proverbio histórico: *Hauntzarrak agramentis ürgülütsiak*, los *Hauntzarras* son orgullosos agramonteses (les gens de Haunze sont des partisans orgueilleux de Gramont). En la actualidad, el nombre popular de este municipio es *Hauze* y a los naturales del mismo se les llama *Hauztarrak*.

2. «Y'et'erdi»: Respecto a la «Y» dice Haritzelhar: «le chanteur souletin évite l'hiatus, en intercalant un y («iod consonne» d'autres langues)». (Le poète P.T.E., p. 72, nota 2). Jon Mirande se expresa así al respecto: «Esa «y» no es otra cosa que el «yo» del español y «yeux» del francés; es decir, lo que los lingüistas actuales llaman «i semi-consonantique», y que fonéticamente se escribe «y» o «j». El nombre *iod* o *yod* viene del semítico, y en semítico (por ejemplo en hebreo) *iod* es siempre «i» semi-consonante (es decir, como en «yo» y en «hoyo»), pero luego, en el alfabeto griego dio «iota», o sea, nuestra «i» vocal. Es verdad que en suletino entre dos vocales ponemos muchas veces una «y» de éstas. Por ejemplo: «aitak eta amak» generalmente pronunciamos: *ait'et'amak*<sup>1</sup>; pero hablando lentamente, cantando sobre todo: *aita-y-et'amak*<sup>1</sup>; algunas

<sup>1</sup> Ez de observar que también se da este fenómeno en el euskalki guipuzcoano.

veces, como te decía anteriormente, también intercalamos una «r»: «ju-r-an niz», etc.»<sup>2</sup>.

3. «Kabalez»: hemos traducido por «aberez», aunque no es exactamente lo mismo. En efecto, «kabal(e)», según Lhande, es «toute sorte de bétail domestique». *Abere*, en cambio, en su sentido más amplio es, «bestia, animal mayor» (Azkue). En algunas comarcas se llama así al ganado caballar, en otras al ganado vacuno, y en otras a ambos.

4. «Ben'etzaie»: contracción de «bena etzaie» (baina ez zaie).

## II

1. «Ûsantxa»: uso, costumbre. En otros dialectos: usaia, usado.

2. «Espantxa dienin arrotza»: Espero dutenean arrotza (cuando esperan al huésped). Larrasquet, en su diccionario, registra «esparantxa», y Lhande «esparansa», ambos en suletino. Sin duda, se trata de una contracción de *esparantxa*, motivada por la caída de la «r» intervocálica.

3. «Mahañilat»: mahaiera (a la mesa). «Jo dineko»: contracción de «jo dianeko» (jo duaneko/dueneko). «Jo dineko bortha»: para cuando ha tocado la puerta.

4. «Nula karesa arrotza»: cómo agradecer o complacer al huésped. El participio «karesatü» equivale al francés «caresser» (acariciar). Pero en sentido figurado significa, según Larrasquet, «recevoir aimablement et largement», recibir amable y generosamente.

Ahora bien, el hemistiquio «nula karesa arrotza» entendía yo en el sentido de «nula karesa(tü) behar den arrotza», siendo el verbo sobrentendido (*behar den*) del modo indicativo en forma de relativo;

<sup>2</sup> «Etxahunen bertsoak gipuzkeraz», p. 167. Euskaraz: «Y hori espainolaren (yo) eta frantsesaren (yeux) «y» berdina baizik ez da; hau da, oraingo linguistek «i semi-consonantique» deitzen dutena, eta fonetika araura «y» edo «j» notatzen dena. *Iod* edo *yod* izen hori semitikotik dator, eta semitiko (hebreoz, adibidez) *iod* beti «i» semi-kontsonante da (hau da, «yo» edo «hoyo» hitzetan bezala), baina gero, grekotarren alfabetean, *iota* eman zuen, hau da, gure «i» vokala. Egia da, Zuberotarrez, bi vokalaen (vokaleen?) artean askotan horrelako «y» bat ipintzen dugula: esaterako: «aita eta amak» korrientean ahoskatzen dugu: *ait'et'amak*; baina geldiro mintzatuz, hala nola kantatzean: *aita-y-et'amak*; batzuetan, goian niotsun bezala, «r» bat ere tartekatzen dugu: *ju-r-an niz* e.a.».

pero de esta manera quedaba sin explicación la forma de infinitivo *karesa*, ya que el modo indicativo exige la forma de participio *karesatü*.

A este respecto me dice Txomin Peillen (carta del 5-3-83): «*Nula karesa arrotza* no es ninguna falta; asimismo decimos *nula sar etxe batetan*. Si aquí incluyes el verbo *behar* (*den*), la estructura cambia y también el sentido. Nosotros cuando usamos *sar*, *karesa*, usamos la radical verbal, ya que por la idea se basa en un hecho *irreal* y no el *indicativo*. Por lo tanto, nosotros entendemos *nula karesa* (*diteken*) *arrotza*, y con otro ejemplo *nula sar* (*diteken*) *etxe batetan*. Claro está que si Etxahun hubiese empleado el verbo *behar* (*den*), diría indudablemente «*nula karesatü behar den arrotza*»<sup>3</sup>.

Nos basta añadir que la flexión sobrentendida en nuestro caso es el potencial del relativo *daitian* o *daitekian* (=daitekeen).

### III

1. «Hauzen bada jente larri»: respecto al significado de la voz «larri», dice Larrasquet: «En sentido propio, gente robusta y de buen aspecto. Pero la malicia de la palabra reside en que tiene, en suletino sobre todo, un sentido figurado: orgulloso, fanfarrón, presuntuoso» (Le poète P.T.E., p. 72, nota 5). Respecto a mi traducción, no he podido hallar ningún vocablo en este doble sentido, por lo que he utilizado la voz «sendo» (fuerte, robusto).

2. «Hazitik»: contracción de «*haztiak* (=hazteak). «Untsa azitik»: la buena alimentación. Participio: Hazi (=alimentar, nutrir).

3. «Hartakoz» (*hargatik*): por aquello, por dicha razón (*Azkue*). «Etzeren» (*ez zeren*): en Intxauspe y Campión «*zeyen*» (*batua: zien*). Haritxelhar: «Los suletininos tienen la costumbre de colocar así las «r» que evitan la contracción de dos vocales en contacto, *juran*, *zereion*, etc...» (Ob. cit., Euskera, 1969/70, p. 335). Respecto a esta flexión verbal dice Jon Mirande: «Lo que anteriormente he dicho sobre la flexión DEREQU, se puede decir aquí: *zerauen* (en labor-

<sup>3</sup> Euskaraz: «*Nula karesa arrotza ez da hutsa; berdin diogu nula sar etxe batetan*. Hemen bakarrik *behar* aditza sartzen baduzu egitura aldatzen da, baita esannaia ere, guretzat *sar*, *karesa* erabiltzean aditz erroa darabilagu, gauza irrealen baitago ideia aldetik eta ez indikatibuan; beraz guk *nula karesa* (*diteken*) *arrotza* eta beste adibidez *nula sar* (*diteken*) *etxe batetan* ulertzen dugu. Noski, Etxahun-ek *behar* aditza erabili balu, derrigorrez *nula karesatü behar den arrotza* esango zuen».

tano clásico), *zereien* → *zeien* → *zeen* → *zên* o → *ze(r)en*, para evitar el hiato» (E. B. G., p. 168. Euskaraz: «Goian DEREGU forma gatik esan dudana hemen ere esan diteke: *zerauen* (laphurtar klasikoa) *zereien* → *zeien* → *zeen* → *zên* edo → *ze(r)en*, hiatus-a kentzekotz». Intxauspe (V.B., pp. 230/231/232) conjuga: *néyen*, *béyen/zenéyen*, *zéyen*, *genéyen*, *zenéyen* o *zenézien*, *zéyien* o *zéyeen*. Campión, p. 514.

3. «Nah'ükhen»: contracción de *nahi ükhen*.

4. «Lotsaz min eginen ZIRELA bata bestiak algarri»: Tenemos aquí un caso semejante a *juran* y *zereion*, comentados en esta misma estrofa por Haritxelhar. La letra R es postiza y tiende a confundir la flexión transitiva ZIELA (=zutela) con la intransitiva ZIRELA (=zirela/zirala). Por otra parte conviene añadir que en el presente caso en guipuzcoano utilizaríamos la flexión de dativo ZIOTELA, correspondiente al vocablo del mismo caso ALKARRI/ELKARRI (sul. *algarri*). En cuanto al giro «bata bestiak», creo que su uso es correcto y legítimo, aunque tanto Larrasquet como Haritxelhar se pronuncien en sentido contrario. Si no estoy equivocado, este giro se usa frecuentemente en Gipuzkoa. Intxauspe (V.B., pp. 235/236) conjuga este pretérito de conjuntivo como sigue: *niála*, *hiála/züniála*, *ziála*, *güniála*, *züniála*, *ziéla*. Batua: *nuela*, *huela/zenuela*, *zuela*, *genuela*, *zenutela*, *zutela*.